

### **El diálogo entre Alejandro Magno y el brahmán Dándamis: tradición y traducciones**

Desde la expedición de Alejandro Magno a la India surgió muy pronto un interés inusitado por saber cómo fueron la relación de Alejandro Magno con los brahmanes, llamados por los griegos gimnosofistas, «filósofos desnudos». Ya el filósofo cínico Onesícrito incorporó en su biografía sobre Alejandro el encuentro del rey con el brahmán Dándamis en un bosque. Pero Dándamis no predica el hinduismo, sino que habla como un filósofo cínico, pues hay que recordar que Onesícrito fue discípulo de Diógenes el Cínico (no tratamos aquí el encuentro paralelo de Alejandro y Diógenes).

El encuentro del rey griego Alejandro con los brahmanes, aunque siempre relatado de forma muy diferente, alcanzó gran popularidad gracias a los historiadores de Alejandro y, sobre todo, a la novela del Pseudo-Calístenes, que traspasó fronteras y se tradujo a varias lenguas orientales.

Además, los miembros de una secta ascética cristiana, los encratitas, que en algunos puntos coincidían con los cínicos, también se sintieron atraídos por estos diálogos. En el *Discurso contra los griegos* de su fundador, Taciano (s. II d. C.), encontramos frases semejantes a las que pronuncia el brahmán Dándamis o el cínico Diógenes.

Después los cristianos verán una similitud evidente entre los gimnosofistas que vivían apartados en los bosques y los anacoretas cristianos que se retiraban al desierto de Egipto, como queda palpable en la *Historia Lausiaca* de Paladio, obispo del s. V d. C., en la que se narran las vidas de los primeros anacoretas de Egipto. Y tanto es así, que una obra anónima, en la que se describía el país de los brahmanes, fue atribuida a este autor.

Los cristianos de occidente, atraídos también por la figura de los brahmanes y anacoretas, ponen estos textos en latín. Pero ahora el diálogo entre el rey griego y el sabio indio se convierte en un intercambio epistolar de cinco cartas, la llamada *Collatio*, que alcanzó gran difusión en la Edad Media al ser incluida en el *Speculum Maius* de Vicente de Beauvais (s. XIII).

También era fácil relacionar estos diálogos con el ascetismo que predicaba Buda. De hecho hay un conocido texto del s. I a. C. escrito en pali, el *Milindapana*, en el que el rey indio Milinda dialoga largamente con el monje budista Nagasena, claro paralelo del encuentro de Alejandro con Dándamis.

Estamos, pues, ante un fenómeno claro de aculturación: filósofos cínicos, ascetas cristianos, anacoretas, monjes budistas... todos hablan ocultos bajo la prestigiosa figura de un brahmán. Debido al carácter anónimo de la mayoría de estas obras, las versiones iban alargándose y sufriendo todo tipo de cambios, según el antojo y los intereses ideológicos de los nuevos autores, que se permitían incluso la libertad de cambiar el género literario: los encontramos en forma de diálogos, discursos, cartas, narraciones en prosa... Y, por supuesto, traducciones del griego a otras muchas lenguas: latín, siríaco, hebreo, árabe... y castellano: en el *Libro de Alexander* los gimnosofistas a parecen como sabios escitas.

**Palabras clave:** Alejandro Magno, brahmanes, diálogos, cínicos, cristianos.

## **The dialogue between Alexander the Great and the Brahmin Dandamis: tradition and translations**

Since Alexander the Great's expedition to India, an unusual interest soon arose in knowing what Alexander the Great's relationship with the Brahmins, called by the Greeks gymnosophists, "naked philosophers," was like. The Cynic philosopher Onesicritus already included in his biography of Alexander the king's encounter with the Brahmin Dandamis in a forest. Nevertheless Dandamis does not preach Hinduism, but he speaks as a Cynic philosopher, since it must be remembered that Onesicritus was a disciple of Diogenes the Cynic (we do not deal here with the parallel encounter of Alexander and Diogenes).

The encounter of the Greek king Alexander with the Brahmins, although always told in a very different way, achieved great popularity thanks to Alexander's historians and, above all, to the novel of Pseudo-Callisthenes, which crossed borders and was translated into several oriental languages.

Furthermore, members of a Christian ascetic sect, the Encratites, who on some points coincided with the Cynics, were also attracted to these dialogues. In the *Speech against the Greeks* by its founder, Tatian (2nd century A.D.), we find sentences similar to those uttered by the Brahmin Dandamis or the Cynic Diogenes.

Later on Christians will see an obvious similarity between the gymnosophists who lived secluded in the forests and the Christian anchorites who retired to the desert of Egypt, as it is palpable in the *Lausian History* by Palladius, a bishop of the 5th century A.D., in which the lives of the first anchorites of Egypt are narrated. And so much so, that an anonymous work, where the country of the Brahmins was described, was attributed to this author.

Western Christians, also attracted by the figure of Brahmins and anchorites, put these texts into Latin. But now the dialogue between the Greek king and the Indian sage becomes an epistolary exchange of five letters, the so-called *Collatio*, which achieved great diffusion in the Middle Ages when it was included in the *Speculum Maius* by Vincent of Beauvais (13th century).

It was also easy to relate these dialogues to the asceticism preached by Buddha. In fact there is a well-known text from the 1st century B.C. written in Pali, the *Milindapana*, in which the Indian king Milinda talks at length with the Buddhist monk Nagasena, a clear parallel to Alexander's encounter with Dandamis.

We are, therefore, facing a clear phenomenon of acculturation: Cynic philosophers, Christian ascetics, anchorites, Buddhist monks... they all speak hidden under the prestigious figure of a Brahmin. Due to the anonymous nature of most of these works, the versions were lengthened and underwent all kinds of changes, according to the whim and ideological interests of the new authors, who even allowed themselves the liberty to change the literary genre: we find them as dialogues, speeches, letters, prose narratives... And, of course, translations from Greek to many other languages: Latin, Syriac, Hebrew, Arabic... and Spanish: in the *Book of Alexander* the gymnosophists appear as Scythian sages.

**Keywords:** Alexander the Great, Brahmins, dialogues, Cynics, Christians.